

# Infoterm Annual Report 2022

**INTERNATIONAL  
INFORMATION CENTRE  
FOR TERMINOLOGY**

**CENTRE  
INTERNATIONAL  
D'INFORMATION POUR  
LA TERMINOLOGIE**

**INTERNATIONALES  
INFORMATIONSZENTRU  
M FÜR TERMINOLOGIE**



<b>0 Foreword</b>	<b>2</b>
<b>1 Standardization</b>	<b>2</b>
<b>2 UNESCO Related Activities</b>	<b>4</b>
<b>3 Cooperation with European Institutions</b>	<b>4</b>
<b>4 Activities in Cooperation with Members</b>	<b>5</b>
<b>5 Activities in Cooperation with Special Relations</b>	<b>12</b>
<b>6 Association Matters</b>	<b>13</b>
<b>7 Conference Activities</b>	<b>13</b>
<b>8 Publications</b>	<b>13</b>



## 0 FOREWORD

Over the year 2022, the activities of the Infoterm Secretariat were focused on:

- Supporting ISO/TC 37 *Language and terminology* standardization activities in general while concentrating on a few standards under development or revision (see Section 1),
- Contributing to UNESCO activities at various levels (see Section 2),
- Cooperation with European institutions (see Section 3),
- Strengthening cooperation and networking in the Infoterm Community (see Sections 4 and 5).

To ensure synergies, all Infoterm activities are highly interconnected. Therefore, the above foci can be found recurring in some of the standardization, project, conference, and liaison activities described below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken by or in cooperation with Infoterm Members or Special Relations.

## 1 STANDARDIZATION

### 1.1 ISO/TC 37 Language and Terminology

Infoterm is active in standardization activities in various constellations at different levels. At international level standardization activities take place in the international standardization organizations as well as in standard setting intergovernmental organizations. Besides its role as liaison in several technical committees in the framework of the International Organization of Standardization (ISO), Infoterm also contributes to standardization activities at European and national level. In principle, Infoterm:

- Assists in further developing existing or establishing new cooperation frameworks involving standardization activities,
- Promotes and coordinates activities related to ISO/TC 37 especially as regards methodology standardization focusing on comprehensive content interoperability of structured content,
- Represents ISO/TC 37 in some of its liaisons, in project consortia, pertinent activities of international organizations and events related to ongoing or potential standardizing activities.

#### 1.1.1 ISO/TC 37 and its sub-committees

The Infoterm Secretariat itself and experts of Infoterm Members are involved in the standardization activities of all sub-committees of ISO/TC 37. Still under Covid-19 exigencies all plenary meetings took place through teleconferencing in June 2022. ISO/TC 37 itself and its SCs continued to flourish in terms of standardizing activities, numbers of experts engaged, and participating organizations, such as national member bodies (NMB) or organizations in liaison. The following is a brief update of standardization activities in ISO/TC 37.

Three working groups directly under ISO/TC 37 are working on:

- **ISO/TC 37/WG 10:** ISO/CD 24183 *Technical communication – Vocabulary* (ISO/TC 37/WG 10),
- **ISO/TC 37/WG 11:** ISO/WD 24495-1 *Plain Language — Part 1: Governing Principles and Guidelines* (ISO/TC 37/WG 11),
- **ISO/TC 37/WG 12:** ISO/WD 18968 *Translation-oriented writing — Text production and text evaluation*.

The SCs of ISO/TC37 continue working on the standards falling under their respective scope:

- [ISO/TC 37/SC 1 Principles and methods](#) is the stakeholder of six basic standards.
- [ISO/TC 37/SC 2 Terminology workflow and language coding](#) with its five WGs has developed 15 International Standards and is developing or revising four standards (see 1.2).
- [ISO/TC 37/SC 3 Management of terminology resources](#) with four WGs is embarking on new standardization activities while revising existing standards, which adds up to thirteen standards.
- [ISO/TC 37/SC 4 Language resource management](#) having six WGs at present is the busiest SC with 33 published ISO standards and eight standards under development or revision.
- [ISO/TC 37/SC 5 Translation, interpreting, related technology](#) with four WGs has developed 18 International Standards and is working on nine standards under development or revision.

## **1.2 Standards related to fundamentals of “language” and “human communication”**

All SCs of ISO/C 37 are also working on fundamentals from different perspectives:

- ISO/TC 37/SC 1 on the basics of terminological theory and methodology, in particular referring to ISO 704 and ISO 1087 (see: <https://www.iso.org/committee/48116/x/catalogue/>),
- ISO/TC 37/SC 2 on the fundamentals of terminology standardization methodology (see: <https://www.iso.org/committee/48124/x/catalogue/>), in particular referring to ISO 10241-1 and ISO 10241-2, as well as ISO 639 (see 1.2.1), and the ISO 21636 series (see 1.2.2),
- ISO/TC 37/SC 3 on principles and methods of terminology management and computer-assisted terminography (see: <https://www.iso.org/committee/48136/x/catalogue/>),
- ISO/TC 37/SC 4 on language resource management from a computational linguistics point of view (see <https://www.iso.org/committee/297592/x/catalogue/>), also including the ISO 24620 series on controlled human communication (CHC) (see 1.2.3),
- ISO/TC 37/SC 5 on the vocabulary of translation, interpreting and related technology.

### **1.2.1 Language coding according to ISO 639 and the ISO 639 language code**

All rules, principles, and guidelines of language coding originally spread over the whole ISO 639 series were updated, harmonized, and fully integrated into the revised ISO 639-4. Therefore, it was decided that duplication of these provisions in different parts of the standards is not necessary. As the present registration authorities for different sets of language identifiers will continue to maintain their assigned sets, the code tables contained in some parts of the ISO 639 series have lost their *raison d'être*. Due to the above reasons, it was decided to withdraw all parts of the ISO 639 series in 2023 and

- To turn the revised ISO 639-4 into a new edition of ISO 639 with comprehensive provisions about language coding and the basics of the maintenance of the ISO 639 language code,
- To establish a maintenance agency (ISO 639/MA) based on harmonized terms of reference (ISO 639/MA-ToR) specifying the provisions for the identification and assignment of language identifiers to individual languages or language groups, as well as for the creation of new language code elements or for the modification of existing ones.

The existing ISO 639 Joint Advisory Committee (ISO 639/RAs-JAC) is planned to harmoniously migrate into the organizational structure of the ISO 639/MA without disruption of the maintenance activities. The former RAs will maintain their RA functions as Language Coding Agencies (LCA) in the framework of the ISO 639/MA. Likewise, Infoterm will become the LCA for the maintenance of the language identifiers Set 1 (former two-letter language identifiers of ISO 639-1).

### **1.2.2 Language varieties according to the evolving ISO 21636 series**

The work of ISO/TC 37/SC 2/WG 1 on a framework for language varieties according to ISO/DTR 21636 resulted in splitting the document into three parts: ISO 21636-1 *Language coding — A framework for language varieties — Part 1: Terms and definitions*, ISO 21636-2 *Language coding — A framework for language varieties — Part 2: Description of the framework*, and ISO 21636-3 *Language coding — A framework for language varieties — Part 3: Application of the framework*. The standards of the 21636 series will also pave the way for a methodology to identify and describe (temporarily or permanently) acquired or congenital communication constraints falling under the “communicative functioning dimension” complying with “section d3” of WHO’s International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF). Section d3 covers non-verbal communication with or without the use of communication devices and techniques.

As the terminology of ISO 639 and ISO 21636-1 was thoroughly coordinated, terms and definitions occurring in both standards are consistent in content and form.

### **1.2.3 Controlled human communication (CHC) according to the ISO 24620 series**

Given the fact that the human-machine interfaces of Information and communication technologies (ICT) increasingly require various degrees of simplification of natural language use, ISO/TC 37/SC 4 embarked on the ISO 24620 series on controlled human communication. Apart from the fact that any kind of language and human communication used and understood in a community of speakers (in whatever communication modality) must be based on certain conventions (viz. rules and principles), there are application fields in modern societies where interhuman communication is or even must be more strictly controlled – i.e., simplified according to explicit rules or tacit conventions. In ISO/TC 37 there are two standardization activities concerning general rules for one or the other kind of language (or communication) simplification:

- The ISO 24620 series on controlled human communication in ISO/TC 37/SC 4/WG 5
- The evolving ISO/WD 24495 series on Plain Language in ISO/TC 37/WG 11.

Past and recent discussions reveal the need to discuss the concepts and terminology of an array of different efforts to simplify language (or communication at large) for different purposes.

### **1.3 44<sup>th</sup> MoU/MG meeting in Geneva, on 17/18 January 2023**

The Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning standardization in support of eCommerce postponed its planned hybrid 2022 meeting to 17/18 January 2023. Mr Galinski participated online and provided input especially on topics dealing with data quality and content interoperability, eAccessibility&eInclusion, code lists, etc. related to different kinds of structured content. Under the viewpoint of eBusiness/eCommerce/eTrade the meeting focused a) on the existing areas of coordination, namely semantic harmonization, healthcare informatics, identification, smart grid/energy markets, open source, data governance and data quality, Big Data, eAccessibility & eInclusion, and b) on new topics such as privacy by design, SMART standards, artificial intelligence and machine learning, blockchain and ledger technology, and intelligent transportation.

## **2 UNESCO RELATED ACTIVITIES**

In 2022, the UNESCO-related activities were concentrating on the following aspects:

- Promotion of UNESCO activities related to language, eAccessibility&eInclusion and education,
- Standardization issues with respect to comprehensive content interoperability (see also 1.3),
- Cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs).

### **2.1 Promotion of UNESCO-related activities**

Infoterm continues to report on a regular basis on UNESCO activities (such as events, publications, meetings) related to language, eAccessibility&eInclusion, and education under the point of view of multilingualism, language and terminology planning, structured content, preservation of digital content, linguistic and cultural heritage, legal issues related to the above, etc. In addition, such topics were referred to in conferences, joint projects, and activities with cooperation partners.

### **2.2 Accessibility and standardization**

UNESCO is one of the major stakeholders of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD), primarily concerning aspects of education, access to information, accessibility of ICTs. Infoterm frequently refers to UNESCO when promoting eAccessibility&eInclusion of public information (including terminology databases in the public domain), linked open data (LOD), etc.

### **2.3 Cooperation with National Commissions (NatCom) for UNESCO**

In cooperation with UNESCO NatComs, Infoterm continued to regularly engage in the activities of:

- Council for German-Language Terminology ([RaDT](#)),
- Austrian and other National Commissions for UNESCO.

As an example of cooperation with other NatComs, the Georgian National Commission for UNESCO upon the initiative of Infoterm supported the translation into Georgian and the publication of the



*Guidelines to Terminology Policies* by the Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia in 2021. The Publication was ceremonially presented to the public and mass media in Georgia at the international conference on Terminology – Heritage and Modernity (THM) organized by Georgian institutions in Tbilisi, on 29/30 October 2022.

### **3 COOPERATION WITH EUROPEAN INSTITUTIONS**

Concerning activities with institutions of the European Union, Infoterm focused on:

- Contributing to EU projects, such as TRIPS (see 3.1) and LITHME (see 3.2),
- Participating in EU consultations on topics falling under the scope of Infoterm (see 3.3).

#### **3.1 Cooperation with AAATE in the EU project “TRIPS”**

In the EU project TRAnsport Innovation for disabled People needs Satisfaction (TRIPS) Infoterm experts continued to collaborate with the Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe (AAATE) contributing to investigations on standardization activities in the fields of eAccessibility and eInclusion. Contributions focused on mobility issues of persons with disabilities in public transport and therein on various aspects of interhuman communication (see *Section 8 Publications*).

#### **3.2 Participation in the EU project LITHME**

The EU project Language in the Human-Machine Era ([LITHME](#)) is a COST Action network organized with the aim:

- To prepare language researchers for what is coming;
- To facilitate longer term dialogue between linguists and technology developers.

Being aware of ICTs affecting language as such and individual languages, and therein especially specialized languages, the project participants and invited guests discussed aspects of language development, impact of brain-machine interfaces on language, linguistic and societal consequences (e.g., inequalities of access to technology, ethical implications, privacy and security issues, etc.). After LITHME published the [open access report](#) *the Dawn of the Human-Machine Era. A Forecast of New and Emerging Language Technologies* on 18 May 2021 many activities took place in the LITHME working groups each focusing on one of the eight different key areas: 1. *Computational Linguistics*, 2. *Language and law*, 3. *Language rights*, 4. *Language diversity, vitality, and endangerment*, 5. *Language learning and teaching*, 6. *Ideologies, beliefs, attitudes*, 7. *Language work, language professionals*, and 8. *Language variation/change/contact, pragmatics, interaction*. Workshops and special lectures were arranged, LITHME participants were admitted to all kinds of activities, LITHME in-person events as well as Short Term Scientific Missions (STSM) were supported, and interviews and surveys carried out. Entering its 3<sup>rd</sup> project year, the 3<sup>rd</sup> International LITHME Conference on “*Language in the Human-Machine Era*” will be organized in Leeuwarden (Netherlands), on 15/16 May 2023 (see <https://lithme.eu/conference/>).

#### **3.3 Participation in EU consultations and related activities**

As in previous years, Infoterm engaged in several official consultation initiatives of the EU Commission.

### **4 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS**

#### **4.1 International**

##### **4.1.1 TermNet – International Network for Terminology**

The 40<sup>th</sup> International Terminology Summer School (TSS 2022) took place as a hybrid event, onsite (Athens, **Greece**) and online, 1–4 July 2022, jointly organized by TermNet Ltd., a subsidiary of TermNet, the [Hellenic Society for Terminology \(ELETO\)](#) and the [Panhellenic Association for Translators \(PEM\)](#). The aim of the TSS 2022 was to present the relationship between terminology management and translation, the various methods, practices and tools of terminology management and their practical application in the context of professional translation. TSS 2022 prepared participants for the European

Terminology Diving Licence and the ECQA Certified Terminology Manager Certificate – basic and advanced level, with special focus on terminology in engineering environments and (new) for translation.

[TermNet](#), together with the [FedTerm project](#) consortium organized the Pan-European Terminology Summit as a hybrid event in Iceland, on 28/29 March 2022. This event was about sharing, maintaining, and synchronizing high-quality terminology resources in Europe and beyond. The focus of the summit was on terminology communities of the FedTerm partners, who presented and discussed the challenges, solutions and benefits of using the FedTerm nodes to share terminology.

#### **4.1.2 TermCoord – Terminology Coordination Unit of the European Parliament**

In 2022, TermCoord participated in several conferences online and onsite, such as the International Terminology Summer School in Athens (Greece), 1–4 July, the International Conference on Terminology in Science and Technology Development, in Ulaanbaatar (Mongolia), on 8/9 July, the Conference on Terminology, Heritage and Modernity, in Tbilisi (Georgia), on 29/30 October.

During the AsLing's 44th Translating and the Computer conference (TCC44) in Luxembourg, on 24 November, TermCoord, represented by Rodolfo Maslias prepared and chaired the panel "[YourTerm A Collaborative & FAIR European Project](#)" related to the support of the project Terminology without Borders. In this panel, the discussion revolved around the challenges of the project FAIRterm from technical and pedagogical perspectives, such as: the integration of FAIRterm in CAT tools, the reliability of terms produced within a collaborative platform, the validation of the terminological workflow, the intercultural and technical challenges for the coordinators of the projects. "FAIRterm is the first terminological application designed to meet the FAIR principles (Findability, Accessibility, Interoperability, and Reusability) and implemented according to the de iure ISO/TC 37/SC 3 standards currently in force for terminology management. The theoretical premises behind its design are based on the paradigm of the "*FAIR terminology*" whose goal is to provide a model for the optimal and efficient organization of terminological data".

During springtime 2022, the TermCoord team organized the first sessions of new on-line IATE trainings at basic and advanced level. The basic training is meant for newly hired language specialists as well as for any other coworkers who want to refresh their IATE knowledge. Terminologists, legal language professionals, and all other coworkers interested in maximizing advanced IATE features are encouraged to enroll in the advanced training. It is expected that these trainings become regular.

[TermFolders 2.0](#), the new generation of TermFolders, was introduced in the second semester of 2022 to facilitate the access to key or problematic terms. TermFolders 2.0 are addressed not only to the translators, interpreters and terminologists, but also to Members of the European Parliament (MEP), lawyer-linguists and other authors of legislative and non-legislative documents. Each TermFolder 2.0 comprises a list of all the available IATE collections containing terms relevant to a specific procedure or topic. Each TermFolder also allows users to download all relevant terms on the topic in different formats, depending on their needs.

#### **4.1.3 EAFT – European Association for Terminology**

The EAFT general assembly 2022 took place online on 29 November. The [EAFT Annual Report](#) reflects the cooperation activities and the support provided to some conferences. The EAFT Board has started planning the [next EAFT Summit](#) which will be held in Barcelona, on 16/17 November 2023, organized by Termcat and hosted by the Institut d'Estudis Catalans, with a suggested theme: "*Terminology – Sustainability and Innovation*". Presentations of the 2021 EAFT Terminology Summit can be found on the [Gaois Youtube channel](#).

EAFT has a liaison-A with TC 37, TC 37/SC 1 and TC 37/SC 2 and Mr. Henrik Nilsson, the EAFT President became the new Liaison representative.

*Terminology Science & Research* the new journal of EAFT provides an open access peer reviewed publication channel for those actively engaged in terminology research, in terminology practice and in terminology teaching. The publication platform was launched in 2022, and it is available at

<https://journal-eaft-aet.net/index.php/tsr/about>. The next issue, based on the themes of the Summit 2021 is scheduled to be published online in open access format in the first quarter of 2023. The next call for papers will be launched in March 2023. The older issues of the TSR (with the IITF) are currently hosted at <https://www.eaft-aet.net/en/publications/iitf-publications>, but are planned to be published on the new [journal platform](#) as soon as possible.

Together with the Instituut voor de Nederlandse Taal, NL-Term and Infoterm, EAFT is co-organizing the conference Terminology – Domain Loss and Gain (TDL&G 2023) in Brussels (Belgium), on 20/21 April 2023.

#### **4.1.4 AAATE – Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe**

AAATE, as partner in the TRIPS consortium, co-organized the High-Level Meeting on “*Moving faster forward towards. Accessible and Inclusive Public Transport for All*”, which took place in the framework of the pre-conference programme to the Joint International Conference on Digital Inclusion, Assistive Technology & Accessibility (ICCHP-AAATE), held in Lecco (Italy), 11~15 July 2022. During this meeting, representatives of different European associations and authorities discussed how to speed up the process leading to smart, green and accessible transportation for all. The TRIPS Project (TRansport Innovation for disabled People needs Satisfaction) consortium organized a workshop showcasing project results and co-design methodologies preceding the High-Level Meeting.

On July 12, AAATE, ENIL (European Network on Independent Living), and UITP (Union Internationale des Transports Publics) signed the “Lecco Declaration” on behalf of end-users with disabilities, assistive technology experts, and public transport providers throughout Europe. This Declaration, developed within the framework of the TRIPs project, offers essential principles on which organizations can build to implement accessibility and raise an understanding of how to influence future public transport models to become more inclusive and accessible. It emphasizes the advantages of new technology in hastening the process of achieving these objectives.

Together with its sister organizations united in the Global Alliance of Assistive Technology Organizations (GAATO), AAATE in line with its mission and tradition organized a Policy Session at the ICCHP-AAATE conference, on 14 July 2022, aiming to facilitate the dialogue between stakeholders regarding the global challenges for the ATs. During this session held at the ICCHP-AAATE conference’s Inclusion Forum, a panel of stakeholders discussed the recommendations outlined in the first *Global Report on Assistive Technology* and explored the priorities for putting those recommendations into effect.

Both parts of the ICCHP-AAATE 2022 Open Access Compendium “Assistive Technology, Accessibility and (e)Inclusion” are freely accessible: ([Part I](#), [Part II](#)).

The 17<sup>th</sup> International Conference of AAATE 2023 will take place in Paris (France), at the Conference Centre of [Campus Condorcet](#).

#### **4.1.5 FIT – International Federation of Translators**

The FIT World Congress is the flagship global event for FIT’s 80 odd members to gather, discuss and collaborate on solutions to the global challenges facing the profession. In 2022, the XXII FIT World Congress was hosted by the Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), in Varadero (Cuba). 65 members participated in the XXII FIT Statutory Congress also held in Varadero, on 30/31 May 2022.

FIT was represented in The Languages & the Media Conference in Berlin (Germany), 7~9 November, by FIT Mundus Council member Tiina Tuominen, who explored the target topics with many participants. This up-to-date information will help FIT Council play a productive role in supporting media localization professionals and associations across the world in navigating industry challenges.

In 2022, The FIT LatAm Board decided to amplify its presence on social media to stay connected with professionals and share relevant news from LatAm associations and FIT.

FIT also was represented at the annual Translating Europe Forum (TEF) in Brussels (Belgium), 9~11 November 2022, whose theme was “*Access for all: going beyond translating text*”. John O’Shea, Chair of FIT Europe, presided over the closing panel, “*The Way Forward*”, and Tiina Tuominen took part in the panel “*University Curricula – Are They Attractive and Complete Enough?*”

The [XIV FIT International Legal Forum](#) will take place in Spiez (Switzerland), on 8/9 July 2023 under the topic “*A world without barriers: new challenges, innovation and business development*”.

## **4.2 The Americas**

### **4.2.1 GITT and COLTERM (Colombia)**

In cooperation with other national and international institution, GITT (Research Group on Terminology and Translation of the University of Antioquia, UdeA) and COLTERM (Colombian Network of Terminology) finalized the research project *Precisión Conceptual en el Marco de la Salud Sexual (PCMSS)* [Conceptual precision in the framework of the sexual health] which focuses on female victims of sexual violence during the Colombian armed conflict. The project outputs include 15 video-conferences made with the participation of representatives from various invited communities.

GITT and COLTERM initiatives have consistently been focused on stressing the relevance of precise definitions for understanding in specialized communication processes. In partnership with Mr. J.C. Díaz of EAFIT, an academic event on specialized terminology is planned. In addition, a collaboration agreement was signed with the University of Guadalajara's research group, led by Dr. Cesar Correa Arias, for a study on friendly epistemologies from the perspectives of terminological harmonization and critical listening. Ms. Plested and her colleagues are also developing a new study project for the Lower Atrato region (Colombia), as the Atrato River area is covered in university courses on the "Atrato subject of rights."

Ms Plested also participated in standardization activities on behalf of Infoterm.

### **4.2.2 EAFIT (Colombia)**

In 2022, the School of International Business of EAFIT continues growing. Specific subjects for international business students regarding multilingual communication for international business professionals were implemented. The multicultural management area at EAFIT's Department of International Business (IB) of the Business School continued the development of the Research Project SBVR-EAFIT, a Multilingual Terminology Dictionary for fields in International Business.

Some of Mr. Juan Carlos Díaz activities include participation as member on the revision committee of the Lithuanian journal *Terminologija* and editor of the *Asia Pacific World Online Journal* from EAFIT University. Mr. Díaz also attended meetings in Vienna, where he became interested in the DTT publication *Terminology Management Best Practices 2.0*. The translation into Spanish could be a useful project in collaboration with COLTERM.

## **4.3 Asia**

### **4.3.1 APLL – Academy of Persian Language and Literature**

The global spread of Covid-19 had an impact on the Academy operations, but APLL managed to continue its cooperation activities largely in a hybrid onsite-online form. Currently, APLL's Terminology Department has 58 active specialized terminology committees and coordination councils in several domains. APLL's achievements during the last year are among others:

- a) Persian equivalents for nearly 1,100 foreign terms in different domains, including: COVID-19, transportation, sport, polymer, and political science were approved by APLL.
- b) The Research Center for Terminological Studies (RCTS) welcomed a new intake of master's students in terminology science.



- c) APLL produced a number of radio/TV programs and messages for social media channels (including Facebook, Telegram, Instagram and Twitter) to promote public awareness of terminology science as well as the Persian equivalents for foreign terms.
- d) APLL also provided advice in the onomastic coinage of Persian equivalents and (re)naming to many organizations, including the Iran Customs Administration, National Organization for Civil Registration, and City Council of Tehran.

The journal *Terminology Studies* no. 4 is in print.

Springer published the book *Iran's Language Planning Confronting English Abbreviations: Persian Terminology Planning* by Fatemeh Akbari. This publication essentially covers one of the most crucial and prevalent issues confronting planners of languages other than English, namely, how to deal with the impacts of global languages on local languages: internationalization or local language promotion? This empirical study examines the implementation of Iran's governmental language and terminology policy to accelerate rarely used abbreviation methods in Persian in order to avoid the excessive borrowing of English abbreviated forms.

#### **4.3.2 ILL – Mongolian Academy of Sciences: Institute of Language and Literature**

Among the many activities of ILL we can highlight:

- Publication of the 15 Volume book *Mongolian language studies* by the National University of Mongolia, in Ulaanbaatar, on 27 May 2022.
- Ms. Munkhtsetseg Namsrai's online participation in the conference Multilingual Digital Terminology Today (MDTT 2022), in Padova (Italy), on 16/17 June, with the contribution "Towards Creating the National Term bank: The case of Mongolian Terminology Resources".
- Organization of the international conference Terminology and Science and Technology Development (TSTD 2022) under the auspices of the Speaker of the Parliament. More than 60 scientists from 14 countries, including Austria, Luxembourg, Korea, Switzerland, Germany, Hungary, Lithuania, Georgia, Czech Republic, Portugal, Russia, China, and Mongolia, gave presentations online or onsite. The keynote speakers were Mr. Galinski (infoterm), Mr. Rodolfo Maslias, head of TermCoord (Terminology Coordination Unit of the European Parliament), Mr. Key-Sun Choi (Department of Medical Artificial Intelligence, Konyang University School of Computing, and KAIST, the Korea Advanced Institute of Science and Technology).

TSTD 2022 is part of the activities planned in the joint project Terminology planning strategy and terminology infrastructure to support scientific and educational development and innovation. The project is led by Dr. Vesna Lušicky of the Centre for Translation Studies of Vienna University in cooperation with Dr. Munkhtsetseg Namsrai of the Mongolian Academy of Sciences and Dr. Tanja Wissik of the Austrian Centre for Digital Humanities and Cultural Heritage. Its main goal is to develop a systematic terminology planning strategy and lay the foundation for a sustainable, future-proof terminology infrastructure in order to contribute to achieving the Sustainable Development Goals (SDGs) adopted by the United Nations. In this connection Mr. Galinski and Ms. Giraldo oriented an 11-day workshop and training at ILL from 27 June to 7 July. The training focused both theoretically and practically on how to cooperate with stakeholders in large-scale terminology work. In the scope of the same project, three ILL researchers visited the Centre for Translation Studies of Vienna University, 16–30 August. Experts from the Centre and other partner institutions provided training in terminology management and terminology planning, as well as training in terminology management systems and lexicography tools.

#### **4.3.3 KORTERM – Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge Engineering**

The main activities of Korterm focused on the planning and organization of the International Conference on Computational Linguistics (COLING 2022) held in Gyeongju (South Korea) as a hybrid event. COLING is the lead conference for natural language processing and computational linguistics. During the six days of the conference, over 1050 participants from 53 countries gathered in Gyeongju, the old

capital of Silla and a culture center surrounded by UNESCO world heritage sites. There were over 1500 participants including those attending or presenting online, most ever at COLING conferences.

## **4.4 Europe**

### **4.4.1 DTT – Deutscher Terminologie-Tag (German Terminology Association)**

In 2022, the DTT organized three webinars:

- "[Data maintenance of terminology stocks](#)" [[Datenpflege von Terminologiebeständen](#)],
- "[MultiTerm 2021: Best Practices](#)",
- "[Neural machine translation: Possibilities of terminology promotion](#)" [[Neuronale Maschinelle Übersetzung: Möglichkeiten der Terminologieförderung](#)].

DTT also held two seminars:

- The Basic Seminar "*Terminology Work – Basics, Tools, Processes*" took place on 14 October 2022.
- The Advanced Seminar on "[Terminology work - projects, processes, data exchange](#)" took place online, on eight days in November and December in 4 parts with two sessions each: (1) Processes and projects, (2) Introduction to knowledge orders and Introduction to data exchange, (3) In-depth data exchange, (4) In-depth knowledge systems.

The DTT [Handbook Best Practices 2.0 in English](#) was published in 2022.

The 18th DTT symposium "[Terminology: Tools and Technologies](#)" will take place at the Dorint Kongress Hotel in Mannheim (Germany), 2~4 March 2023.

### **4.4.2 LKI – Institute of the Lithuanian Language**

In 2021, LKI organized the 4<sup>th</sup> International Conference on Terminology scientific, administrative and educational dimensions of terminology and is planning the 5<sup>th</sup> International Conference to be held in October 2023. The 29<sup>th</sup> issue of the journal [Terminologija](#) is already available online. LKI has participated in the EU-project Federated eTranslation TermBank Network (action 2019-EU-IA-0049), which was co-financed by the Connecting Europe Facility of the European Union. The project aims at developing a Federated eTranslation TermBank Network to allow organisations and institutions in EU Member States to locally deploy individual eTranslation TermBank federated nodes. The project was finished at the end of June 2022. As a result, LKI has adopted a translation Termbank federated node. On December 12, the local scientific seminar "*Terminology: Scientific and Practical Issues*" was held. The head of Terminology Center, Mitkevičienė Asta, gave a virtual presentation at the TSTD Conference in Ulaanbaatar (Mongolia). Ms. Albina Aukšoriūtė participated in the 3<sup>rd</sup> International Conference on Terminology – Heritage and Modernity in Tbilisi, Georgia.

### **4.4.3 RaDT – The Council for German Language Terminology**

The Council for German Language Terminology (RaDT) met two times in 2022, namely online on 18/19 March and onsite 21/22 October (in Mannheim, Germany). As usual, the RaDT members exchanged information from their spheres of activities. Thereafter, the present main topic of deliberation "Impact of gendering on terminology management and terminology management systems" was discussed.

### **4.4.4 ELETO – Hellenic Society for Terminology**

ELETO's boards [Administrative board of ELETO (DS) and General Scientific Board (GESY)] either had 22 meetings, in which they examined various terminology matters. Specifically, GESY studied, validated and approved a large number of Greek terms or Greek equivalents of English terms, subsequently published in ELETO's bimonthly newsletter *Orogramma* (issues No 171 to No 175) and inserted in the English-Greek Glossary of Terms *Terms on Fora*. On its website ([www.eleto.gr](http://www.eleto.gr)), ELETO continued offering free access to all its terminology resources.

ELETO and the Food Consumer and Sensory Lab of the Department of Food Science and Nutrition (DFSN) of the University of The Aegean jointly elaborated an English-Greek glossary of *terms and definitions of sensory analysis concepts* (199 entries), which will soon be uploaded on ELETO's website.

The English terms of the glossary have been internationally standardized (ISO 5492:2008 *Sensory analysis – Vocabulary*). All the terminology papers and resources uploaded on ELETO's website (conference papers, articles, dictionaries and glossaries, termbases, etc.) are also freely available at CLARIN EL (National Infrastructure for Language Resources & Technologies) (<https://www.clarin.gr/en>) and the *Resource Registries for the Humanities DARIAH-GR/Διάς* (<https://registries.dias-net.gr/en>).

ELETO in cooperation with TermNet continues to offer access on its website to the international termbase TermTerm (<https://termterm.kaleidoscope.online/terminology/search>) which contains multi-lingual entries in the field of terminology, including Greek language entries exported from ELETO's termbase TERMTERM.

In July, ELETO was one of the Greek co-organizers of the International Terminology Summer School (TSS 2022), in Athens (Greece). ELETO closely cooperates with ELOT/TC 21 Terminology – Language resources (Greek mirror committee to ISO/TC 37) and the Hellenic Network for Terminology (EDO).

#### **4.4.5 EURAC**

The book *Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia* by E. Chiocchetti and N. Ralli was published in the first semester 2022. This publication provides an overview of resources and tools for terminology work and terminology dissemination in Italy. It offers guidance on the many practical issues that terminology projects aim to address and on the different theoretical backgrounds that help to achieve the envisaged goals through interdisciplinary and collaborative work.

#### **4.4.6 Ass.I.Term – Italian Association for Terminology**

The XXXII Conference of Ass.I.Term “*Research Projects in Terminology: Dynamics and Results*” was held in conjunction with the XVIII Scientific Day of REALITER at the Alma Mater Studiorum University of Bologna (Italy), on 6/7 October 2022. The aim of the conference was to present the dynamics of terminological research based on the results of current and ongoing funded projects. Reflections on current research impact in the field of theoretical and applied terminology were broadly accepted.

#### **4.4.7 TOTh – Terminology & Ontology: Theories and applications**

TOTh 2022 was organized online and onsite in Chambéry, on 2/3 June. The opening talk “Numbers and Letters? Classification and naming of objects in archaeological contexts” was given by Platon Pétridis, Professor of Byzantine Archeology at the National and Kapodistrian University of Athens.

The TOTh training session about “*How to use Protégé for Terminology Purposes*” preceded the TOTh Conference and was held online and onsite on 1 June 2022. It consisted of a one-day training with practical exercises in English.

#### **4.4.8 Språkrådet**

In Norway, the highlight this year is related to the new Language Act which entered into force at the beginning of 2022. Even though it does not have a specific paragraph about terminology, it is a useful reference for promoting terminology work. For the first time in history, Norwegian is legally recognized as primary language. Before, Norway did not have an “official language”.

The Norwegian standards institute has been collaborating with the University of Bergen in a terminology portal that also provides a search interface to several termbases. In addition, they are building up a new academic environment for terminology research at the University of Bergen. A research project is being developed in which terminologies are linked to the above-mentioned terminology portal. Thus, real progress is taking place in the academic world for terminology in Norway.

#### **4.4.9 GTA – The Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia**

On 29/30 the 3rd International Conference on Terminology – Heritage and Modernity took place in Tbilisi (Georgia). It was organized among others by the Arnold Chikobava Institute of Linguistics (Tbilisi State University), and co-organized among others by the Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia (GTA), and the Institute Techniformi (Georgian Technical University). Mr. Galinski was invited to give

one of the keynote speeches on the topic “Cooperation in Terminology”, in which he offered a tour d’horizon on the emergence and evolution of specialized languages with their terminologies to the development of terminology science today. The contributions will be published as a book in 2023.

In a special ceremony during the conference, the translation of the UNESCO/Infoterm publication “Guidelines for Terminology Policies. Formulating and implementing terminology policy in language communities” into Georgian was celebrated as a great contribution to the development of the Georgian language. The ceremony – attended by famous Georgian academics and public officials – was broadcasted by Georgian TV.

#### **4.4.10 UZEI, the Basque Centre for Terminology and Lexicography**

The main terminological activities carried out during the last year consist of:

- Regularly feeding and updating EUSKALTERM, the Basque Government's Public Terminology Bank; in this connection, UZEI has continued to be one of the organizations involved in the Basque Government's Terminology Commission.
- Elaborating terminological products based on consensus of agents from specific sectors.

Among the projects carried out during the last year in this field are:

- **EKIN**, a further step towards interaction in natural language with Industrial Production Machines also in Basque,
- The *Basque-Spanish Architecture Dictionary* (third phase) is an ongoing project aiming to create a fundamental and comprehensive resource for overcoming obstacles that prevent professionals, teachers, and students in the field of Architecture from working and communicating in Basque.
- UZEI also has continued to elaborate learning units providing tools, methodologies, and strategies valuable for solving terminology issues aroused when working in Basque. In addition, UZEI has worked together with the Euskaltzaindia, Royal Academy of the Basque language, being a society attached to the Academy. As regards terminology, the main outcome of such collaboration has been the publication of [a series of basic glossaries](#) on *cybersecurity, climate change and animal welfare* and *veganism*, among others.

Last but not least, UZEI has also maintained its membership at the [Board of the European Association for Terminology \(EAFET\)](#) and in several key organisations in the field of terminology, such as AENOR, AETER, ELRA, Infoterm and TermNet.

## **5 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS**

Infoterm maintains mutually beneficial ‘special relations’ with several pertinent institutions and organizations, which often proved very useful to Infoterm Members.

### **5.1 Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standards**

Mr. Galinski is representing ISO/TC 37 and related standardization activities in the MoU/MG. His report on “new developments concerning comprehensive content interoperability” at the 44<sup>th</sup> meeting of the MoU/MG, held online on 17/18 January 2023, met with interest (see 1.3).

### **5.2 World Intellectual Property Organization (WIPO)**

Infoterm continued assisting WIPO in the dissemination of information concerning the WIPO-PCT Fellowship Programme for Graduate Students in Translation, Terminology and Technical Specialist Translation/Terminology as well as the PATENTSCOPE Live Chats. In 2022, several free of charge WIPO webinars offered an overview of the many search and browse features and tools available in PATENTSCOPE. (See: [PATENTSCOPE Webinars \(wipo.int\)](#))

## 6 ASSOCIATION MATTERS

The 23<sup>rd</sup> session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 35<sup>th</sup> Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place in virtual modality via ZOOM, on 24 November 2022.

Infoterm members welcomed the new member, The National Council of Language Policy (NCLP) under the aegis of the President of Mongolia and The National Legal Institute of Mongolia

It was agreed that the next Infoterm meeting will be determined depending on the further development of the situation affected by the Corona-crisis. It was suggested to hold the 24<sup>th</sup> Session of IGA and the 36<sup>th</sup> meeting of the IEB, possibly in conjunction with the ISO/TC37 annual meetings in Brussels.

## 7 CONFERENCES & ACTIVITIES

Infoterm was represented at or contributed to the following events:

- International conference Terminology and knowledge representation: new perspectives on user needs 9–10 June 2022, Rijeka (Croatia).
- International Conference Terminology in Science and Technology Development (TSTD 2022), 8–9 July 2022, Ulaanbaatar (Mongolia)
- Terminology Summer School (TSS 2022), online, 1–4 July 2022, Athens (Greece)
- AAATE-ICCHP 2022 on *Digital Inclusion, Assistive Technology & Accessibility*, 12 July 2022, Lecco (Italy)
- The UK Chapter of the International Society for Knowledge Organisation – Research Observatory, presentation online ‘Terminology standardization and database standards under a microcontent perspective’ 24 August 2022
- 29<sup>th</sup> International Conference on Computational Linguistics (COLING), 12–17 October, Gyeongju (Republic of Korea)
- 3<sup>rd</sup> International Conference on Terminology – Heritage and Modernity, 29–30 October 2022, Tbilisi (Georgia)
- International conference presentation online, “Cooperation in Terminology”, 12 November 2022, China.

In addition, Infoterm participated in regular standardization meetings at national level (e.g., at the Austrian Standards Institute – ASI), and meetings of Infoterm Members (e.g., the RaDT), or cooperation partners, such as various universities around the world.

## 8 PUBLICATIONS *(also available as Infoterm Documents)*

INL 163/164 Infoterm Newsletter 163/164 (2022). Vienna: Infoterm, 2022. 11p. ISSN 0253-5041

2022\_01 Infoterm Annual Report 2021. Vienna: Infoterm, 2022, 12 p.

2022\_02 GALINSKI, C. & GIRALDO PEREZ, B. S. H-H and H-M communication with and among disabled persons in public transport (TRIPS Deliverable D13 Report on Accessibility Standards and Legislation). In: Petz, Andrea; Hoogerwerf, Evert-Jan; Mavrou, Katerina. ICCHP-AAATE 2022 Open Access Compendium "Assistive Technology, Accessibility and (e)Inclusion". Linz: Association ICCHP & Association AAATE, 2022. pp. 22-27. 978-3-9504997-8-0 (Part 1)

2022-03 GALINSKI, C. Cooperation and Collaboration in terminology. **In print** Tbilisi

2022-04 GALINSKI, C. Cooperation in terminology – Past present and future. **In print** Ulaanbaatar

2022-05 GIRALDO PEREZ, B.S. Reusability of terminological resources. **In print** Ulaanbaatar

2022-06 GALINSKI, C. et al. TRIPS D13 Report on Accessibility Standards and Legislation WP3 Mobility, Digital and Accessibility trends and state-of-the-art review / Task 3.3 Review of Accessibility standards and legislation  
<https://trips-project.eu/wp-content/uploads/2020/10/TRIPS-D3.3-Report-on-Accessibility-Standards-and-Legislation.pdf>